

много меньше декоративности, рисунок простой, однако, передающий моделировку тканей. Из рукописи музея Куопио, благодаря сотруднице музея Илоне Пелгонен, удалось для предварительного ознакомления получить одно изображение и полную роспись списка с указанием миниатюр, по которому ясно, что все три рукописи восходят к одному образцу.

Таким образом, в середине XVIII в. появляется празднично оформленный комплекс рукописей, включающий сразу все новые элементы: новый текст, новые вирши и новые миниатюры.

Примечания

¹ *Соболева А.Е.* Житие Александра Свирского: от Великих Миней Четых до первого печатного издания // Сборники Президентской библиотеки. Серия «Документы и материалы». Выпуск 3 «Свято-Троицкий Александро-Свирский монастырь в российской истории и культуре: к 510-летию со дня основания обители. Сборник научных трудов, документов и материалов». 2016. С. 55–72.

² *Рыжова Е.А.* Виршевые редакции севернорусских житий // Русская агнография. Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005. С. 195–236.

³ Там же. С. 229.

⁴ Здесь и далее текст приводится в упрощенной орфографии: выносные внеены в строку, диакритические знаки не отмечаются; знаки препинания составлены автором статьи. — А. С.

⁵ *Соловьева И.Д.* Житийные иконы преподобного Александра Свирского: агнографические источники и анализ иконографии // Сборники Президентской библиотеки. Серия «Документы и материалы».

DOI 10.31168/2619-0869.2018.2.2.2

Е. А. Матвеевко

Полонизмы в русском переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. (на материале рукописи РНБ Q.XVIII.4)

Русский прозаический перевод «Метаморфоз» Овидия, выполненный с польского комментированного перевода В. Отвиновского *Księgi Metamorphoseon, to ięst, Przemian od*

Publiusa Owidysza Nasona Wierzfami opifáne (wyd. Kraków, 1638 г.) не позднее 1706 г., сохранился в 5 списках, различающихся по составу¹.

Список РНБ Q.XVIII.4, датируемый первой четвертью XVIII в.², содержит книги 1–4 и представляет, как предполагается, позднюю редакцию перевода, в различных аспектах гораздо дальше отстоящую от польского оригинала, чем более ранняя версия³. В качестве примера расхождения двух редакций можно привести два фрагмента польского текста «Метаморфоз» и их перевод в более ранней (списки ГИМ Син. № 809 и БАН. П I Б. № 101) и более поздней (список РНБ Q.XVIII.4) редакциях:

(1) Ks. Met. (s. 10): *Bo ten sam Wiosnę, Lato, Iešień, y Zimę czyni, który słońce przez zwierzęce koło po niebie prowadzi*

БАН. П I Б. № 101 (лл. 43–43 об.): *тои бо единъ весну, лѣто, осень, зиму творить, иже слѣнце, по животному кругу на небѣ водить:*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 11): *то бо единъ весну, лѣтм, осень, зиму, сотворилъ, иже слѣнце по небесно^му кругу водить:*

(2) Ks. Met. (s. 51): *Czyni tu Poeta wzmiankę Zodyaku, koła zwierzecego, ktore na sobie noši двоienaście zwierzat z gwiazd wykszaltowanych.*

ГИМ Син. № 809 (л. 44): *здѣ стихотворецъ творит^м воспоминаніе о зодіаке кола звѣрриногo которой себѣ носить двенатцать звѣрей вырѣзанныхъ, и звѣздъ.*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 64): *здѣ стихотворецъ творить воспоминаніе о зодіаке круга звѣринаго, которой на небѣ носить двенатца^м вырѣзанныхъ.*

Как видно, чтения списков БАН. П I Б. № 101 и ГИМ Син. № 809 ближе к оригиналу и лексически, и синтаксически, а в списке РНБ Q.XVIII.4 представлен текст перевода, подвергшийся значительной правке, нацеленной в том числе на его дальнейшую доместикацию. Тем не менее текст и в более поздней редакции не свободен от полонизмов на разных уровнях. Приведем некоторые примеры.

1. Передача имен некоторых героев греческих и латинских в польской огласовке:

Кс. Met. (s. 139): *Palladę, corkę Iowisyowę. Mineowe corki lepszą Boginią bydź wyznawały.*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 188): *Палляду дщерь Зевесову менеовы дщери лутчею богинею нарицали.*

2. Буквальный перевод польских лексем:

Кс. Met. (s. 78): *To rzekszy: za czelne iq włosy pochwyciela*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 105 об.): *сiе молвивши юнона ухватила каллисту за переднiя волосы*

3. Употребление лексических полонизмов:

Кс. Met. (s. 3): *Вог [...] każdemu żywiolowi pewny własny przymiot przydał*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 5): *Бгъ [...] коєждо стiхiи iзвѣстную особую властность придадь.*

4. Калькирование некоторых польских падежно-предложных конструкций. Например, употребление в соответствии с польским оригиналом конструкций с предлогом *o* для обозначения субъекта действия (такие конструкции также соотносятся с греческим и входят в набор церковнославянских синтаксических средств⁴):

Кс. Met. (s. 70): *był przemieniony w gorę przez wystawienie iemu od Perseusa głowy Gorgońskiey*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 94 об.): *егда увидѣль выставленую ему o персеа главу горгонину*

5. Употребление конструкций, внешне схожих со сложным будущим I, в соответствии с конструкциями «глагол *mieć* в личной форме + инфинитив» в польском тексте⁵:

Кс. Met. (s. 69): *Jesli morza/ iesli y ziemie zginąc maia*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 92 об.): *а есть ли моря и земли имуть погубати*

6. Употребление частицы было в несвойственных русскому языку XVIII в. значениях при поддержке польского оригинала — например, в значении из сферы антирезультативности⁶:

Кс. Met. (s. 29): *Poeta z błędu obrocił do onego dawnego y powszechnego Potopu, po którym ośmioro ludzi było zostało, nie dwoie.*

РНБ Q.XVIII.4 (л. 25): *стихотворецъ, по заблужденiю своему, поворотиль в старои общеи потопъ, после котораго осмеро людей осталось было, а не двое.*

Наличие в тексте перевода полонизмов разного уровня свидетельствует о том, что и поздняя редакция не была окончательной и нуждалась в дальнейшей правке. В рукописи РНБ Q.XVIII.4 имеются пометы, указывающие на как минимум начало этой правки: подчеркнуты или взяты в квадратные скобки некоторые описки, исправлены лексемы в некоторых фрагментах. Возможно, именно об этом «исправлении трех книг [...] Метаморфосеосось, т. е. премѣненіе» в Святейшем Синоде писал П.В. Пекарский⁷. Проследить дальнейшую историю текста — задача будущих исследований.

Примечания

¹ Николаев С.И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 189.

² Там же.

³ Мольков Г.А. Употребление частицы *было* в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 10. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии (30 мая — 1 июня 2016 г.) / отв. ред. А.М. Молдован. М., 2016. С. 462–463.

⁴ Пентковская Т.В. Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. На фоне московских библейских переводов с польского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2016. № 2. С. 30–31.

⁵ О таких конструкциях в переводах с польского языка книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского см.: Пентковская Т.В. Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. На фоне московских библейских переводов с польского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2016. № 2. С. 29 и в списке литературы к указанной статье.

⁶ Мольков Г.А. Употребление частицы *было* в переводе «Метаморфоз» Овидия начала XVIII в. С. 456. Пример также цитируется по статье Г.А. Молькова.

⁷ Пекарский П.В. Наука и литература в России при Петре Великом. В 2 т. СПб., 1862. Т. 1. С. 221.